



Informazioni personali

Indirizzo(i)
Telefono(i)
E-mail e sito internet
Cittadinanza
Data di nascita
Sesso

Carta di identità – CA61140QG
Codice fiscale – CHRSNO60B61Z602I
Partita Iva - 02979860364
Via De Correggi 6, Modena, Italia.
Fisso: 0039 0597131094 Cellulare: 0039 3477556905
studio@soniacherbino.com www.soniacherbino.com
Italo-brasiliana
21/02/1960
femminile

**Occupazione attuale/
Settore professionale**

Traduzioni e interpretariati modalità consecutiva e simultanea.
italiano / portoghese
Insegnamento della lingua portoghese presso Scuole e Aziende.
Iscritta a:
AssocameraEsteri, MePA mercato elettronico della Pubblica
Amministrazione e InfoCamere.
Iscritta al Ruolo dei Periti della Camera di Commercio di Modena.
Iscritta all'Albo del Tribunale di Modena.

**Esperienza professionale
occupazione attuale**

Traduzioni tecniche e scientifiche per l'industria, commercio e
pubblica amministrazione.
Traduzione editoriale – saggistica, architettura e scienze umanistiche.
Traduzione di perizie immobiliare, atti giudiziari in generale.
Interpretariato di consecutiva - Interpretariato di simultanea.
Project Manager - gestione progetti di traduzioni, team di traduttori
principali lingue europee.

PROFILO LINKEDIN

<https://www.linkedin.com/in/traduttoreportoghese/>

Date
Lavoro o posizione
ricoperti

2001 ad oggi
Traduttrice e Interprete ITALIANO/PORTOGHESE
Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013,
pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.
Socio ordinario AITI dal 2009/ tessera n. 210003

Principali attività e responsabilità	Traduzione / Post-Editing e Revisione di testi tecnici: Automazione industriale, robotica, manuali operativi per macchine industriali nei settori: automotive, metalmeccanico, meccanica di precisione, elettronica, packaging, agroalimentare, industria del legno, industria tessile, industria ceramica. Altri settori tecnici /scientifici: trasporti e viabilità, domotica, architettura e ingegneria, turismo e territorio, beni culturali e restauro, edilizia, pedagogia, scienze umanistiche. Traduzioni realizzate per aziende, quali: MECAL, IVECO, FERRARI, MASERATI, BARILLA, Gruppo CAME/ BPT/ URBACO, Gruppo G.D./ COESIA, MONTPACK, KPL, NIROSOAVI, SIPA, MEP, MARPOSS, Gruppo SCM, Gruppo MARCHESINI e altre. Traduzioni in ambito editoriale, libri di architettura THE PLAN - settore Arte e Architettura Contemporanea. Traduzioni in ambito pedagogico: ReggioChildren, Centro Internazionale Loris Malaguzzi (Reggio Emilia).
Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di attività o settore	Produttività media annua – circa 2500 cartelle/anno Studio presso propria abitazione. Servizi di traduzione tecniche e scientifiche italiano / portoghese Servizi Linguistici per Aziende, Case editrici, Enti pubblici, Università e Centri specializzati in traduzione tecnica, interpretariato per fiere, seminari, corsi di specializzazione tecnico/professionale, visite tecniche e culturali.
Date	2003 ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete italiano/portoghese/italiano.
Principali attività e responsabilità	Servizi di interpretariato in modalità presenziale e remota. 1) Interpretariato di consecutiva – ambito elettronico/meccanico/packaging/ informatica, ecc. Referenze - Centro Studi Automazione G.D. S.p.A., Bologna - Corsi di formazione e aggiornamento professionale sulle linee automatizzate di condizionamento ed impacchettamento di sigarette: Corsi per Manutentore meccanico registratore; Tecnico Elettronico Informatico e Tecnico Elettronico Operativo. 2) Interpretariato de simultanea, ambito Educazione e Pedagogia. Referenze: Centro Internazionale Loris Malaguzzi, corsi di specializzazione per educatori e pedagogisti. Interprete di simultanea per incontri, convegni e seminari in generale.
	Totalizzando circa 1000 ore di servizio di interpretariato realizzati in diversi ambiti. Interpretariato italiano / portoghese / italiano prevalentemente durante corsi di formazione professionale specializzata.
Tipo di attività o settore	
Date	Marzo 1998 ad marzo 2001
Lavoro o posizione ricoperti	Lavoro dipendente

Principali attività e responsabilità	Project Manager nella gestione progetti di traduzioni. Controllo qualità delle traduzioni, revisioni. Responsabile idioma portoghese - servizi on-line: Logos Dictionary Multilingual.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Logos Group s.p.a - Via Curtatona 5/2 Modena – www.logos.net
Tipo di attività o settore	Servizi linguistici, traduzione e gestione di documentazione tecnica multilingue
Date	1995 a 2002
Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante di lingua portoghese presso diverse scuole specializzate.
Principali attività e responsabilità	Corsi di lingua portoghese individuali, per gruppi, presso scuole di lingue, privati o corsi di lingua di tipo aziendale.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Scuole di lingue di riferimento a Modena e Provincia: Inlingua, Oxford School, British School, IBIS, Benedict School.
Tipo di attività o settore	Corsi di lingua straniera, traduzioni tecniche e commerciali.
Esperienza professionale precedente	Settore architettura, restauro, decorazione d'interni.
Date	Aprile 1992 ad marzo 1998
Lavoro o posizione ricoperti	Decoratrice, arredatrice, attività lavorativa autonoma.
Date	Gennaio 1984 a marzo 1991
Lavoro o posizione ricoperti	Architetto junior - Brasile
Istruzione e formazione professionale	
Date	Aprile ad agosto 1991
Titolo della qualifica rilasciata	Tecniche in restauro della pittura ad affresco e della pietra (ore 500).
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Restauro della Pietra, Tecnica dei Calchi, Affresco, Pigmenti naturali, Pitture murali, Trompe l'oeil, Doratura, Decorazione e Ornamento.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Centro Europeo per i Mestieri del Patrimonio, dell'isola di San Servolo, Venezia. Corso realizzato con Borsa di Studio offerta dal Ministero per gli Affari Esteri Italiano.
Date	Febbraio 1978 a giugno 1983
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea Universitaria in Architettura e Urbanesimo (1983) UNISANTOS
Date	Febbraio 1974 a novembre 1977
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma Liceo Scientifico – Liceo Sao Jose, Santos
Capacità e competenze personali	
Madrelingua(e)	PORTOGHESE

Altra(e) lingua(e)

ITALIANO – Istituto Italiano di Cultura di San Paolo - 1989.
Università per Stranieri di Perugia – CELI 1994.
Residenza in Italia dal 1992.
INGLESE – My English School, Modena, livello 9

Autovalutazione
Livello europeo (*)

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C2	avanzato	C2	avanzato	C2	avanzato	C2	avanzato	C2	avanzato
B1	intermedio	B2	intermedio	B2	intermedio	B2	intermedio	B2	intermedio
B2	intermedio	B2	intermedio	A2	elementare	A2	elementare	A2	elementare

Lingua ITALIANA

Lingua INGLESE

Lingua SPAGNOLA

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze
sociali

Associazioni:

AITI – Associazione Italiana Traduttori Interpreti - www.aiti.org

ITALIA NOSTRA – Associazione Nazionale Tutela Patrimonio Storico Artistico e Naturale <https://www.italianostra.org/>

SBPC – Sociedade Brasileira pelo Progresso da Ciência <http://portal.sbpcnet.org.br/>

ASIA Centro Culturale Asia Dojo Modena - www.asiamodena.it

AMICI DELLA MUSICA di Modena ADM - www.amicidellamusica.info

Capacità e competenze
informatiche

Conoscenze nell'uso di Software:

Post-editing sulla base di Machine Translation (esperienza di circa 2 anni).

Trados Studio 2017, DejaVu, Wordfast, Mneme, Transit, PageMaker, Indesign, ecc.

Dichiaro, sotto la mia personale responsabilità che i dati quivi riportati sono veritieri.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali e, nello stesso in conformità al Regolamento Europeo 679/2016.

Data e Firma

Modena, 16 dicembre 2025

Sonia Cherbino